



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 4

והניף את העומר

« Il agitera l'Omer »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/4/

1 והניף את העומר. הנה העומר הוא מאכל שעורים שהוא מיכלא דבעירא. הענין הוא עפ"י [על פי] מ"ש יוצר משרתים ואשר משרתיו כו' שיש ב' מיני מלאכים.

«Et il agitera l'Omer.» Or, l'Omer est un aliment d'orge, qui sert de nourriture aux animaux. Cela s'explique d'après ce qui est dit: «Qui forme des serviteurs, et dont les serviteurs...», etc. : il existe deux sortes d'anges.

הא' הם אשר עומדים ברום עולם מששת ימי בראשית והם נצחיים וקימים עד שיחזור העולם לתוהו כו'.

Les premiers sont ceux qui se tiennent dans les hauteurs de l'univers depuis les six jours de la Création ; ils sont éternels et subsistent jusqu'à ce que le monde retourne au tohu (chaos), etc.

2 והן הם החיות שבמרכבה. ויש מלאכים שנבראים בכל יום ואומרים שירה וכלים והיינו בחי' ניצוצי הקדושה שנפלו בשבירה

Et ce sont les 'hayot (les saintes créatures) du Char. Il est aussi des anges qui sont créés chaque jour, chantent un cantique, puis s'éteignent ; c'est-à-dire le niveau des étincelles de sainteté qui sont tombées lors du brisement.

דנוגה דבי"ע וכשהם מתבררים ועולים בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] בכל יום ויום מחדש היינו ענין השירה וכלות הנפש שלהם שהם כלים ונכללים בבחי' המל'.

[dans] le nogah de Béria, Yetsira et Assiya. Lorsqu'elles sont affinées et s'élèvent en tant que mayin noukvin (eaux féminines), chaque jour à nouveau, c'est là le sens de leur chant et de l'extinction de leur âme (klot hanéfech) : elles s'éteignent et sont incluses dans le niveau de Mal'hout.

3 וכענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה ביניהם ושרפן, והפ"י ידוע דהיינו שמחמת הארת גילוי אלקות עליהם יותר

Et cela correspond à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Le Saint béni soit-Il tendit Son petit doigt au milieu d'eux et les brûla. » L'explication en est connue : la lumière de la révélation de la divinité qui se manifesta sur eux était supérieure

מכדי המדה וגבול שהיו יכולים להכיל ולהגביל בתוכן נשרפו ונכללו בה' אחד ויוצאים מן הכלי אמנם זה היה מצד עונש מחמת שקטרגו מה אנוש כו'.

à la mesure et à la limite qu'ils pouvaient contenir et circonscrire en eux-mêmes ; ils furent brûlés et inclus dans l'Un D.ieu, et sortirent de leur réceptacle. Cependant, ce fut à titre de punition, parce qu'ils avaient accusé [l'homme en disant] : « Qu'est-ce que l'homme », etc.

אך יובן כמ"כ [כמו כן] מדוגמא זו ג"כ בענין הבירורים שהם מתבררים וכלים בבחי' מל' שהוא מחמת ריבוי גילוי אור א"ס עליהם.

Cependant, on comprendra également, par analogie avec cet exemple, ce qu'il en est des birourim (étincelles affinées) : elles sont affinées et s'éteignent au niveau de Mal'hout, en raison de l'abondante révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) sur elles.

4 וזהו עיקר עבודתם התמידי כו'. וזהו ענין אלף טורין דאכלה בהמה רבה. עיין בזהר פ' פנחס דרי"ז א', שהוא בחי' מלכות הנק' בהמה בגימ' [בגימטריא] ב"ן [שם ב"ן] שבה נכללים הבירורים דנוגה כו',

Et telle est l'essence de leur service constant, etc. C'est aussi le sens des « mille montagnes que la grande bête (behemah rabbah) dévore » (voir le Zohar, Parshas Pinchas, 217a) : il s'agit du niveau de Mal'hout, appelée behemah (bête), dont la valeur numérique est [celle du] Nom Ban (52), et qui englobe les raffinements de nogah, etc. ;

ונק' בהמה רבה כי הוא בחי' כללי נגד מרכבה י"ב בקר שהם בחי' פרטיים ומל' כולל הכל. לכן נק' רבה.

et elle est appelée behemah rabbah parce qu'elle est un niveau général, par opposition au Char de douze bœufs, qui sont des niveaux particuliers ; or Mal'hout englobe tout. C'est pourquoi elle est appelée rabbah (grande).

5 והוא ע"ד שפ"י בזהר פ' ויחי דרמ"ז ע"א מאי רבות אלא כמה דכתיב זעקת סדום ועמורה כי רבה כמו גדלה.

Et cela s'inscrit dans la ligne de ce que le Zohar explique dans la paracha Vaye'hi, 247a : « Que signifie rabbot ? Mais plutôt, comme il est écrit : “La clameur de Sodome et Gomorrhe, car elle est rabbah”, c'est-à-dire grande. »

וכן רבות גדולות עילאין ורברבין על כולא ושם קאי אפילו על ייב בקר הנ"ל דבריאה שהם גי"כ נקי רבות לגבי הפרטיים הנמשכים מהן.

« Et ainsi, rabbot [signifie] de grandes entités, sublimes et supérieures à tout. » Et là, cela désigne même les douze bœufs de Béria mentionnés plus haut, qui sont eux aussi appelés rabbot par rapport aux éléments particuliers qui en émanent.

כמו הייב שבטים הם נשמות כוללות כמו שבט ראובן יש במחנה שלו כמה רבואות ואלפים ונשמת ראובן עצמו היא כוללת כל הנשמות שבשבטו שהם ענפים ממנו וכן כל שבט כו'.

De même que les douze tribus sont des âmes englobantes : la tribu de Réouven, par exemple, compte dans son camp de nombreuses myriades et des milliers, et l'âme de Réouven lui-même englobe toutes les âmes de sa tribu, qui sont ses ramifications ; il en va ainsi de chaque tribu, etc.

6 וזהו ענין רבות בנות כו' ע"ש ואמנם לגבי בחי' מל' נקי ייב בקר הנ"ל בחי' פרטיים והמלי

Et telle est la signification de « Nombreuses sont les filles » (rabbos banos), etc. ; voyez là-bas. Toutefois, par rapport au niveau de Mal'hout, les douze bœufs mentionnés plus haut sont appelés des niveaux particuliers, tandis que Mal'hout,

שהיא כוללת כולם נקי בהמה רבה. וכמ"כ [וכמו כן] מל' דא"ק [דאדם קדמון] נקי בהמה רבה [ועיין בע"ח] בעץ חיים [שער א"א פ"א ושער ז"א פ"א].

qui les inclut tous, est appelée behemah rabbah. De même, Mal'hout d'Adam Kadmon est appelée behemah rabbah [et voyez Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 1, et Sha'ar Z'eir Anpin, chapitre 1].

7 והנה במל' דבריא נכללים הכירורים שמנוגה דבריא וכללי דיצי [דיצירה] נכללים הכירורים דנוגה

דיצי [דיצירה] כו'. וכמ"כ [וכמו כן] ענין העומר שהוא מיכלא דבעירא

Or, dans la Mal'hout de Béria sont inclus les birourim issus de la noga de Béria, et dans la Mal'hout de Yetsira sont inclus les birourim de la noga de Yetsira, etc. Il en va de même pour l'offrande du Omer, qui est une nourriture pour les animaux,

שהוא מאכל שעורים היינו בחי' הברורים שמתכללים בבחי' מלי' שנמשל לאכילה שהמאכל מתעכל באצטומכא והפסולת נדחה לחוץ והמוכחר עולה עד למוח ונעשה חיות לנפשו.

car elle est une nourriture d'orge : cela désigne le niveau des birourim qui sont inclus dans le niveau de Mal'hout. Cela est comparé à l'alimentation : la nourriture est digérée dans l'estomac, les déchets sont rejetés au-dehors et la partie la plus choisie monte jusqu'au cerveau et devient la force vitale de son âme.

8 וכך ברורים הללו שמתכללים בבחי' מלי' ונעשים בה חיות כו', אך ענין שעורה הוא שעור ה' כמוזכר בזהר,

De même, ces birourim, qui s'intègrent au niveau de Mal'hout, deviennent sa force vitale, etc. Cependant, le sens de se'orah (orge) est shiour hé, «la mesure du hé», comme le mentionne le Zohar.

והענין הוא כי שעור ה' היינו התחלקות ה' גבורות לחלקים רבים להחיות הנבראים רבים שונים זמ"ז [זה מזה] מחנה מיכאל כו'

L'explication est que shiour hé désigne la division des cinq Guevourots en de nombreuses parties, afin de donner vie aux nombreuses créatures, différentes les unes des autres : le camp de Michael, etc.

שבתחלקות זו הוא מה' גבורות המפרידות ומחלקות להקול פשוט שיתחלק לחלקים רבים באותיות הדבור ודרך כלל מתחלק לה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרון בומ"ף משפתיים כו'.

Car cette division procède des cinq Guevourots, qui séparent et divisent la voix simple, de sorte qu'elle se répartit en de nombreuses parties dans les lettres de la parole ; de manière générale, elle se divise selon les cinq points d'articulation de la bouche : alef-'het-hé-'ayin, depuis la gorge ; bet-vav-mem-pé, depuis les lèvres, etc.

9 ואח"כ נתחלק לרבוא רבבות צירופי אותיות ממוצא זה עם מוצא זולתו שמזה הוא סיבת התהוות המלאכים והנשמות בלי מספר. כמ"ש אלף אלפין ישמשוניה דהיינו ע"י התחלקות צירופי אותיות שבעשרה מאמרות יהי אור כו'.

Ensuite, il se divise en myriades et myriades de combinaisons de lettres, associant un point d'articulation à un autre. C'est là la cause de l'apparition des anges et des âmes sans nombre, comme il est écrit : «Mille milliers Le servent» ; c'est-à-dire par la division des combinaisons de lettres des Dix Paroles : «Que la lumière soit», etc.

10 ושרש הה"ג [החמש גבורות] הוא מה"ג [מחמש גבורות] דאימא דהיינו בחי' התחלקות האותיות במחשבה שהם בחי' אותיות דאימא שנק' פתוחי חותם

Et la racine des cinq Guevourot se trouve dans les cinq Guevourot d'Imma, c'est-à-dire au niveau de la division des lettres dans la pensée, qui sont les lettres d'Imma, appelées « gravures d'un sceau » (pitu'hé 'hotam),

דהיינו ביסוד דאימא שכפי התחלקות צירופי האותיות במחשבה כך נמשך הדבור לדבר צירופי [צירופיה] הללו דוקא

c'est-à-dire dans le Yessod d'Imma. Car, selon la manière dont les combinaisons de lettres sont divisées dans la pensée, la parole est entraînée à prononcer précisément ces combinaisons ;

והיינו כפי הרצון שיש לו באיזה צירופי אותיות כך הוא מחשב וממילא אח"כ נמשך כן בדבור [ועמ"ש מזה בפי' חקת ע"פ ויקחו אליך פרה כו' ע"ש].

autrement dit, selon la volonté que l'on a pour certaines combinaisons de lettres, on pense ainsi et, par conséquent, cela se prolonge ensuite de la même manière dans la parole [et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha 'Houkat, sur le verset « Et ils prendront pour toi une génisse », etc. ; voyez là-bas].

11 והנה הבירורים שהמלי' מבררת הרפ"ח ניצוצים הוא ג"כ ע"י ה"ג [חמש גבורות] שהוא בחי' גבורות וצמצומים לירד למטה ולטרוף הניצוצים מידי החיצונים,

Or, les affinements par lesquels Mal'hout affine les 288 étincelles s'effectuent eux aussi par les cinq Guevourots, qui sont le niveau des Guevourots (puissances de retenue) et des contractions (tsimtsoumim), afin de descendre vers le bas et d'arracher les étincelles des mains des forces extérieures ('hitsonim).

ולכן נאמר ע"ז ותתן טרף לביתה שהוא ענין בירור הרפ"ח שנק' טרף כמו ארי טורף שהוא ע"י גבורה. ולמטה בעבודה הוא ענין לעולם ירגיז אדם יצ"ט [יצר טוב] על יצה"ר [יצר הרע].

C'est pourquoi il est dit à ce sujet : « Elle donne une proie à sa maisonnée » ; il s'agit de l'affinement des 288 [étincelles], appelé « proie », comme le lion qui déchire sa proie, ce qui s'accomplit par la Guevoura. Et, dans le service divin ici-bas, cela correspond à : « L'homme doit toujours inciter son bon penchant contre son mauvais penchant. »

ולכן נק' הבירורים שעורה שעור ה' והוא מיכלא דההיא בהמה [וע' בזהר ר"פ יתרו דס"ז סע"ב] סוף עמוד
 [ב] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ומשם יובן מה שאומרים מזמור אלקים יחננו בימי הספירה בעת ספירת
 העומר]:

C'est pourquoi les affinements sont appelés se'orah, « mesure de cinq », et constituent le fourrage de cette bête [et voyez à ce sujet le Zohar, au début de la paracha Yitro, à la fin de 67b, ainsi que le Ramaz là-bas ; on comprendra ainsi pourquoi nous récitons le psaume « Que D.ieu nous accorde Sa grâce » pendant les jours du décompte, au moment du compte de l'Omer].

12 ב אך ענין הנפת העומר תנופה לפני הוי". ומבואר בזהר פי בלק קפ"ח ב' תנופה תנ"ו פ"ה תנו כבוד כו'.

2. Cependant, le sens de la présentation de l'Omer est celui d'une «présentation (tenoufa) devant Havaya». Le Zohar l'explique, dans la paracha Balak, 188b: tenoufa se décompose en tenou pé (« donnez la bouche »); « Rendez gloire », etc.

והענין הוא עפ"י [על פי] המבואר בענין ההפרש שבין פסח לשבועות, שבפסח היה בחי העלאת ז"א מבחי קטנות הנק' מצרים בחי מצרים וגבולים להתעלות לקבל בחי מוחין דגדלות

Le sens est conforme à ce qui est expliqué au sujet de la différence entre Pessa'h et Chavouot: à Pessa'h, il y eut l'élévation de Zeir Anpin depuis l'état de petitesse (katnout), appelé Mitsrayim (Égypte), l'aspect des meitzarim (étroits passages) et des limites, pour s'élever et recevoir l'intellect (mo'hin) de grandeur (gadlout);

והיינו בחי עליות הנפש האלקית שבאדם ששרשה מז"א כי אתם קרוים אדם בגימטריא מ"ה [שם מ"ה]
 כו' [ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ אדם כי יקריב מכם וע' בזהר פי ויחי דרמ"ה ע"ב].

et cela correspond à l'élévation de l'âme divine en l'homme, dont la racine provient de Zeir Anpin, car «vous êtes appelés adam (homme)», dont la valeur numérique est celle du Nom Mah (45), etc. [Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans l'explication du verset: «Lorsqu'un homme (adam) parmi vous apporte une offrande»; et voir le Zohar, paracha Vay'hi, 245b.]

13 ואח"כ ביום שני של פסח מניף הכהן ששרשו מאבא את העומר שהוא בחי העלאת הנפש הבהמית שבאדם שתתברר לאתהפכא כו'.

Et ensuite, le deuxième jour de Pessa'h, le kohen, dont la racine est en Abba, agite l'Omer, qui correspond au niveau de l'élévation de l'âme animale chez l'homme, afin qu'elle soit affinée et transformée (lis'hap'ha), etc.

ושרשה הוא מבחי' מלי' שנקי' בהמה בגימ' [בגימטריא] כ"ן [שם כ"ן] כו', היינו ששרש הנה"ב [הנפש הבהמית] הוא מן המרכבה י"ב בקר ששרשם מבחי' מל'. שגם היא צריכה להתעלות אח"כ בשבועות בכדי לקבל התורה שהוא מבחי' כתר רצה"ע [רצון העליון].

Et sa racine provient du niveau de Mal'hout, appelée behema, dont la valeur numérique est Ban, etc. Autrement dit, la racine de l'âme animale vient du Char céleste des douze bœufs, dont la racine provient du niveau de Mal'hout. Elle aussi doit ensuite être élevée, à Chavouot, afin de recevoir la Torah, qui relève du niveau de Kéter, la Volonté suprême.

כי יש ב' מיני רצון רצון העליון ורצון תחתון רצ"ע [רצון העליון] שלמעלה מהשכל ורצון תחתון שלמטה מן השכל שהוא מסתעף מחמת שהשכל בדעתו בטובת אותו דבר ע"כ רוצה וחפץ בו.

Car il existe deux sortes de volonté : la Volonté suprême et la volonté inférieure. La Volonté suprême est au-dessus de l'intellect, tandis que la volonté inférieure est en dessous de l'intellect et en découle, car l'homme a compris par son intellect le bien de cette chose ; c'est pourquoi il la veut et la désire.

14 ובשבועות במ"ת [במתן תורה] היה בחי' גילוי רצון העליון ולא היה אפשר להיות זה כ"א ע"י ההכנה תחלה להוליד הרצון לה' ע"י ההתבוננות ועי"ז ישרה עליו הרצון העליון

Et à Chavouot, lors du Don de la Torah, il y eut la révélation de la volonté supérieure. Cela ne pouvait se produire qu'au moyen d'une préparation préalable, consistant à faire naître en soi une volonté pour D.ieu par la contemplation ; ainsi, la volonté supérieure reposera sur lui.

וזהו ענין עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו וכמ"ש במ"א ע"פ צאינה וראינה כו', וזהו ענין ספירת העומר

C'est là le sens de : « Fais que Sa volonté soit comme la tienne, afin qu'Il fasse que ta volonté soit comme la Sienne », comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset « Sortez et contemplez », etc. C'est là le sens du compte du Omer ;

והיינו אחר שהניף את העומר לפני הוי' למעלה משם הוי' דז"א דהיינו בבחי' בינה והוא מלמטה למעלה אזי אח"כ ממשיכים מלמעלה למטה

c'est-à-dire, après qu'on a agité le Omer « devant Havaya », au-dessus du Nom Havaya du Zeir Anpin, c'est-à-dire au niveau de Bina ; cela se fait de bas en haut. Ensuite, on attire de haut en bas.

וזהו ענין וספרתם לכם ממחרת השבת כו', דהיינו המשכת המקיפים דאימא שנק' ממחרת השבת כי מעלי שבתא הוא בחי' מלי'.

C'est là le sens de : « Vous compterez pour vous à partir du lendemain du Chabbat », etc. : il s'agit de l'attraction des lumières enveloppantes (makifim) d'Imma, qui est appelée « le lendemain du Chabbat ». Car la veille du Chabbat (ma'alei shabbata) correspond au niveau de Mal'hout,

15 ויומא דשבתא הוא בחי' ז"א. וממחרת השבת היינו בחי' בינה שלמעלה מן השבת. כמו ע"ד דוגמא הפי' הידוע במ"ש בעבר הנהר

et le jour de Chabbat (yoma de-chabbata) est le niveau de Zeir Anpin. Et « le lendemain du Chabbat » est le niveau de Bina, qui est au-dessus de Chabbat. [C'est] à titre de comparaison, comme dans l'explication connue de ce qui est écrit : « au-delà du fleuve (be'éver hanahar) »,

שהוא בחי' חכמה שנק' עבר הנהר שלמעלה מן הנהר דבינה ונהר יוצא מעדן וכך הוא פי' וענין ממחרת השבת

qui est le niveau de 'Hokhma, appelé « au-delà du fleuve », puisqu'il est au-dessus du fleuve de Bina, [comme il est dit :] « Et un fleuve sort d'Éden. » Ainsi s'explique le sens de « le lendemain du Chabbat » :

דהיינו בחי' בינה שהיא למעלה מבחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם בחי' שבתא דלילא ושבתא דיומא והגם כי בינה נק' ג"כ שבת

c'est-à-dire le niveau de Bina, qui est au-dessus du niveau de Zeir Anpin et de Noukva, correspondant au Chabbat de la nuit et au Chabbat du jour. Et bien que Bina soit elle aussi appelée Chabbat,

אבל נק' שבת שבתון [כמ"ש הפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שבת וע' בזהר ח"ב [חלק ב'] ס"ג ב' פ"ח א], ומבחי' בינה נמשכים המקיפים למלי'.

elle est toutefois appelée « Chabbat Chabbaton » [comme l'écrit le Pardes dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Chabbat » ; voir aussi le Zohar, partie II, 63b et 88a]. Et c'est du niveau de Bina que les [lumières] enveloppantes sont attirées vers Mal'hout.

16 וזהו פ"י היום בגימ' [בגימטריא] א"ל [אמר ליה] הוי' שהוא המשכת המקיפים לעומר לבח"י המלי הנקי עומר. וענין המקיפים יובן ע"ד מ"ש למעלה בענין המלאכים שהם כלים מחמת גילוי אור א"ס עליהם יותר מכדי מדתן.

Et tel est le sens de «le jour» (hayom), dont la valeur numérique est [celle des Noms] Kel Havaya : il s'agit de faire descendre les [lumières] enveloppantes vers le Omer, au niveau de Mal'hout, qui est appelé omer. On comprendra la notion de [lumières] enveloppantes à la lumière de ce qui a été écrit plus haut au sujet des anges, qui expirent sous l'effet de la révélation de la Lumière infinie sur eux, au-delà de leur mesure ;

דהיינו מחמת שהכלי שלהם קטנה מהכיל אור הגדול הזה והוא הנעשה בח"י מקיף סובב עליהם והמלאכים שכלי שלהם גדול יותר הם יכולים להכיל אור זה בבח"י

c'est-à-dire parce que leur réceptacle est trop petit pour contenir cette grande lumière ; celle-ci devient alors un niveau de [lumière] enveloppante qui les entoure. Quant aux anges dont le réceptacle est plus grand, ils peuvent contenir cette lumière sous la forme d'une

פנימית א"כ לפי ערך זה גם אם עליהם יהיה הארת אור גדול ונעלה מאד עד שגם הכלי שלהם לא תוכל להכילו יהיה ג"כ בבח"י מקיף עליהם.

lumière intérieure. Dès lors, selon cette proportion, même si une lumière très grande et très élevée se révélait à eux, au point que leur réceptacle ne puisse pas non plus la contenir, elle serait également pour eux une [lumière] enveloppante.

17 וכמ"כ [וכמו כן] בעבודת ה' יש ב' בח"י אהבה הא' האהבה שהיא מוגבלת בנפש בבח"י פנימי [פנימיות] / פנימית] ואהבה זו יש לה קץ ותכלה בזמן כמו שעה א' וכדומה.

De même, dans le service de D.ieu, il existe deux niveaux d'amour. Le premier est un amour limité au sein de l'âme, dans sa dimension intérieure ; cet amour a une fin et une limite dans le temps, par exemple une heure, ou quelque chose de semblable.

אכן יש אהבה הב' שהוא מחמת ההתבוננות בגדולת ה' בעצמו ובכבודו כי אני הוי' לא שניתי כו' שמחמת זה יתעורר בנפשו אהבה שלמעלה מן הכלי שלו.

Mais il existe un second amour, qui naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu Lui-même et de Sa gloire : « Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », etc. De là s'éveille dans son âme un amour qui dépasse son réceptacle.

18 והוא הנקי בחי מקיף שהוא בחי שומר כי מאהבה ראשונה מאחר שיש לה הפסק אי"כ אח"כ יוכל להתאוות

Et c'est cela qui est appelé le niveau d'une lumière enveloppante (makif), qui est le niveau d'un gardien (chomer). Car, puisque le premier amour connaît une interruption, il peut ensuite désirer

לדברים גשמיים מאחר שאין חבוש מתיר עצמו כו' כי גם בזלעו"ז [בזה לעומת זה] יש לעומת בחי פנימי זה מנגד וסותר לזה.

des choses matérielles, car « un prisonnier ne peut pas se libérer lui-même », etc. En effet, du côté opposé également (« l'un en regard de l'autre »), il existe, en correspondance avec ce niveau intérieur, [quelque chose] qui s'y oppose et le contredit.

אכן אהבה זו שלמעלה מהגבלה בכלי הוא בחי שומר והוא ענין לבוש החשמל שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] משני צדדיהם בשביל שלא יינקו החיצונים.

Mais cet amour, qui est au-dessus de toute limitation dans un réceptacle, est le niveau d'un gardien. C'est là le sens du vêtement du Chachmal, qui revêt Zeir Anpin et Noukva de part et d'autre, afin que les forces extérieures ne puissent pas puiser leur vitalité.

19 וביאור הענין בעבודה הוא כי הנה ענין המוחין שנכנסו בבחי או"פ [אור פנימי] הוא השכל וההתבוננות שנמשך מזה אהבה ותשוקה במדות שבלב.

L'explication de la chose dans le service divin est la suivante : l'intellect (mo'hin) qui est entré sous la forme d'une lumière intérieure (Or pnimi) consiste en le raisonnement et la méditation d'où naissent l'amour et le désir dans les attributs émotionnels (midot) du cœur.

וזה יוכל להיות נפסק שנפסק המדה ויוכל להיות התהוות והולדת מדות ורצונות זרים רק השמירה ע"ז שלא

Cela peut être interrompu, l'attribut pouvant cesser ; des attributs et des désirs étrangers peuvent alors se former et naître. Mais la protection contre cela, afin qu'il ne...

יפול ממדריגתו הוא ע"י מוחין עליונים יותר שלא נכנסו כלל במדות רק מקיף על המדות ושומרם שלא יהיה לו חפץ ורצון אחר בלתי לה' לבדו

...tombe pas de son niveau, réside dans des mo'hin supérieurs, qui ne pénètrent aucunement dans les attributs émotionnels, mais les entourent seulement et les préservent, afin qu'il n'ait aucun désir ni aucune volonté autres que pour D.ieu seul.

והיינו ע"י ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בהשגת מוחו ובינתו מה שהלב קטן מהכיל התבוננות זו ולא נכנס בגילוי הלב כו'.

Cela se fait par la méditation sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, telle que son intellect et sa compréhension la saisissent, [méditation] que le cœur est trop petit pour contenir et qui n'est pas entrée dans la révélation du cœur, etc.

[ותוכן ענין זה מבואר במ"א ע"פ טוב לחסות בה' מבטוח באדם יעו"ש [יעו"ן שם] ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה עיני כל אליך ישברו].

[La teneur de cette idée est expliquée ailleurs, à propos du verset : « Il vaut mieux se réfugier auprès de Havaya que de se fier à l'homme » ; voir là-bas. Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par : « Les yeux de tous espèrent en Toi ».]

20 והיינו מ"ש שבע שבתות תהיינה דהיינו שלהיות תספרו חמשים יום בז' מדות דאימא חג"ת

[חסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] ששם למעלה מבחי' כו'

Et c'est ce qui est écrit : « Il y aura sept semaines complètes » : c'est-à-dire afin que «vous comptiez cinquante jours» dans les sept attributs émotionnels (midot) d'Imma : 'Hessed, Guevoura, Tiferet, Netsa'h, Hod, Yessod et Mal'hout, car là [ils se trouvent] au-dessus du niveau de, etc.,

שאין שם מקום ליניקת החיצונים כלל ונק' עלמא דחירות וכמ"ש בזהר פ' תצוה קפ"ג א' ע"פ וקראתם דרור כו'

où il n'existe absolument aucun lieu permettant aux forces extérieures de puiser leur nourriture ; et cela s'appelle « le monde de la liberté » (alma decheirusa), comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Tetsavé, 183a, au sujet du verset : « Vous proclamerez la liberté », etc.

משא"כ בז"א אברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' שיש יניקה להחיצונים מפסולת המדות וע"כ בבינה נק' שבע שבתות תמימות שהם בבחי' שלימות שאין מהם יניקה החיצונים.

Tandis que dans Zeir Anpin, [qui est] Avraham, duquel est issu Ichmaël, etc., les forces extérieures puisent leur nourriture dans les déchets des attributs émotionnels. C'est pourquoi, dans la Bina, ils sont appelés «sept semaines complètes», car ils se trouvent dans un état de perfection, d'où les forces extérieures ne puisent pas leur nourriture.

21 והנה ע"י המשכת המקיפים יוכל להיות אח"כ בשבועות גילוי הארת רצון העליון במתן תורה מבחי כ"ע [כתר עליון] אנכי הו"י כו'.

Or, grâce à l'attraction des [lumières] enveloppantes, pourra ensuite avoir lieu, à Chavouot, la révélation du rayonnement de la Volonté suprême lors du Don de la Torah, du niveau de Kéter Elyon (la Couronne suprême) : « Je suis Havaya », etc.

והיינו מפני שבפסח היה בחי' עליות ז"א שנק' איש כו'. ואח"כ ע"י העומר הוא עליית המלי' ואז יהיה בשבועות יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כתר א' לשתייהן וז"ש [וזהו שכתוב] לרצונכם פ"י לעשות בחי' רצון וכתר כו'.

Cela s'explique par le fait qu'à Pessa'h eut lieu le niveau de l'élévation de Zeir Anpin, qui est appelé ich (homme), etc. ; ensuite, par l'intermédiaire du Omer, a lieu l'élévation de Mal'hout ; alors, à Chavouot, Zeir Anpin et Noukva s'uniront, une seule couronne pour tous deux. C'est ce que signifie ce qui est écrit : lirtzonchem (« pour votre agrément »), c'est-à-dire : faire le niveau de la volonté (ratzon) et de la couronne, etc.

[וזהו ענין המבואר בזהר פ' תצוה דקפ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ת"ח [תא חזי] כתיב וכפר בעדו ובעד ביתו כו']

[Tel est le sujet expliqué dans le Zohar, parachat Tetsavé, à la fin de 182b : « Viens et vois : il est écrit : "Et il fera expiation pour lui-même et pour sa maison", etc.

כגוונא דא האי דרגא שארי לאתקדשא פ"י ביום א' דפסח נתקדש ז"א ע"י שנמשכו בו המוחין דאז"א [דאבא ואימא] שזהו ענין קול דודי כו' מדלג על ההרים כו'

« De même, ce degré commence par être sanctifié. » Cela signifie que, le premier jour de Pessa'h, Zeir Anpin fut sanctifié par l'attraction en lui des mo'hin d'Abba et Imma ; c'est là le sujet de « La voix de mon bien-aimé », etc., « bondissant par-dessus les montagnes », etc.

וכיון דאיהו אתקדש בעי לכפרה על בית ו היינו להיות תיקון ועליית המלי' ג"כ וזהו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דישראל בספירת העומר מאכל בהמה כו'

« Et puisqu'il a été sanctifié, il doit faire expiation pour la maison du vav » : c'est-à-dire que Mal'hout aussi soit rectifiée et élevée ; cela se fait par l'éveil d'en bas (l'éveil d'en bas) d'Israël lors du compte du Omer, qui est une nourriture pour le bétail, etc.

ועי"ז נמשך ומתגלה אח"כ בחג השבועות בחי' הגבוה משניהם והוא התגלות הכתר לשניהם וזהו מקפץ על הגבעות קיפוץ בשתיים

Grâce à cela, ensuite, lors de la fête de Chavouot, est attiré et révélé un niveau supérieur à tous deux : la révélation de Kéter pour tous deux. C'est ce qu'évoque « bondissant par-dessus les collines » : le bond (kipouts) se fait avec les deux [pieds].

והיינו ע"ד שנת' [שנתבאר] במ"א ע"פ זכר ונקבה בראם ויברך אותם שע"י יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] נמשך ומתגלה בחי' הגבוה משניהם ע' [עיינן] מזה בביאור ע"פ הכלילי עינים מיין. ובפ' תצוה סד"ה ועשית בגדי קדש ועד"ז יובן כאן:]

Cela correspond à ce qui a été expliqué ailleurs au sujet du verset : « Mâle et femelle Il les créa, et Il les bénit » : par l'union de [Havaya] Ma et Ban, un niveau supérieur à tous deux est attiré et révélé (voir à ce sujet l'explication sur le verset « Ses yeux sont rouges de vin », ainsi que dans la parachat Tetsavé, à la fin du discours commençant par « Tu feras des vêtements sacrés ») ; et c'est ainsi que l'on comprendra ici.]

22 ג והנה להבין מ"ש בזהר בלק קפ"ח ב' דבחי' חטה הוא ג"כ רק בבחי' מלי' כמש"ש [כמה שכתוב שם] חטה ברתא דמתחטא לקמי' אבוה כו' אבל חמינן בשבטים כולהו דלית בהו ח"ט. ובה אית ח"ט וקרינן חט"ה כו' ע"ש.

3. Or, pour comprendre ce qui est écrit dans le Zohar, Balak, 188b, à savoir que le niveau du blé (chita) relève lui aussi uniquement de Mal'hout, comme il y est écrit : « Chita : la fille qui implore avec grâce (mischata) son père », etc. ; « mais nous voyons que, dans toutes les tribus, il n'y a ni 'het ni tet, tandis qu'en elle il y a un 'het et un tet, et nous l'appelons chita », etc. Voir là-bas.

23 וזה לכאורה נגד מ"ש לעיל דבחי' שעורה שעור ה' זהו מיכלא דההוא בהמה רבה שהוא בחי' מלי' שם ב"ן [שם ב"ן].

Cela semble contredire ce qui a été dit plus haut : le niveau de se'orah, « la mesure de cinq », est le fourrage de cette grande bête, qui est le niveau de Mal'hout, le Nom Ban.

אבל חטה הוא מאכל אדם והרי מ"ש הזהר מבואר דחטה הוא ג"כ בבחי' מלי' שנק' בהמה. משא"כ בשבטים כולהו אין בהן אותיות ח"ט כו'.

Mais le 'hitah est la nourriture de l'homme ; pourtant, il ressort clairement de ce que dit le Zohar que le 'hitah aussi relève du niveau de Mal'hout, qui est appelé « bête », tandis qu'aucune des tribus ne contient les lettres 'het et tet, etc.

24 ועוד צ"ל מ"ש למעלה דשורש נה"א [נפש האלקית] הוא מבחי' ז"א ושרש נה"ב [נפש הבהמית] הוא מבחי' מל'. והרי מבואר בדוכתי טובא דמל' נק' אימא תתאה וכנס"י [וכנסת ישראל] שהיא שרש ומקור הנשמות נה"א [נפש האלקית].

De plus, il faut comprendre ce qui a été dit plus haut : la racine de l'âme divine relève du niveau de Zeir Anpin, tandis que la racine de l'âme animale relève du niveau de Mal'hout. Pourtant, il est expliqué en de très nombreux endroits que Mal'hout est appelée Imma Tata'a (la mère inférieure) et Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël), qui est la racine et la source des âmes, [de] l'âme divine.

אך הענין הוא כי המלי מקבלת ה"ח [ה' חסדים] וה"ג [וחמש גבורות]. ה"ח [ה' חסדים] נמשכין לה מאבא וה"ג [וחמש גבורות] נמשכין לה מאימא.

Mais voici ce qu'il en est : Mal'hout reçoit les cinq 'Hassadim et les cinq Guevourot. Les cinq 'Hassadim lui sont attirés depuis Abba, et les cinq Guevourot lui sont attirées depuis Imma.

25 ובי' בחי' אלו הם ג"כ בחי' פנימיות המלי וחיצוניות המלי. ושרש נש"י [נשמות ישראל] הוא מבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] דמלי המקבלת ה"ח [ה' חסדים] הנ"ל אשר שרשן מאבא וזהו בחי' חטה כמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] בדרוש השבועות.

Et ces deux niveaux sont également les dimensions intérieure (pnimiyout) et extérieure ('hitsoniyout) de Mal'hout. La racine des âmes d'Israël se trouve dans la dimension intérieure de Mal'hout, qui reçoit les cinq 'Hassadim mentionnés plus haut, dont la racine est en Abba. C'est là le niveau du 'blé' (chita), comme l'explique le Pri Etz Chaim, dans son exposé sur Chavouot.

והענין ע"פ חסידות הוא מבואר במ"א ע"פ וספרתם לכם גבי חג השבועות שהוא כענין אין התינוק יודע לקרות אבא עד שיטעום כו' שהדעת ההוא שנתחדש בתינוק הוא ענין גילוי הדעת הנעלם שלמעלה מן הדעת המושג כו'

Le sujet, selon la 'Hassidout, est expliqué ailleurs à propos du verset « Vous compterez pour vous », concernant la fête de Chavouot : cela ressemble à ce que dit l'enseignement selon lequel « un enfant ne sait pas prononcer "Abba" ["père"] avant d'avoir goûté », etc. Le Daat qui apparaît alors nouvellement chez l'enfant correspond à la révélation du Daat caché, qui est au-dessus du Daat accessible à la compréhension, etc.

רק שנתלבש בקטנות דעת התינוק, וכך הוא המשכת ה"ח [ה' חסדים] דאבא שבחי' ח"ע [חכמה עילאה] הוא למעלה מההשגה ונמשך ומתלבש בנש"י [בנשמות ישראל] להיות ביטול הנפש כו' וזהו ענין אבא יסד ברתא.

Seulement, il se revêt de l'étroitesse du Daat de l'enfant. Il en va de même pour l'émanation des cinq 'Hassadim d'Abba : le niveau de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ilaa) est au-dessus de toute compréhension ; il se prolonge et se revêt dans les âmes d'Israël afin d'y susciter l'annulation de soi (bitoul) de l'âme, etc. C'est là le sens de «Abba fonda la fille» (Abba yasad barta).

[וע' בזהר ח"א [חלק א'] קי"ב א' ובפ' אמור ק' ע"ב מענין בת אבי שמבואר מזה דהמשכת הנשמות מבחי' מלי הוא כשמקבלת מבחי' אבא דוקא].

[Voir le Zohar, partie I, 112a, et dans la paracha Emor, 100b, au sujet de «la fille de mon père». Il ressort de là que l'émanation des âmes depuis le niveau de Mal'hout a lieu lorsqu'elle reçoit précisément du niveau d'Abba.]

26 ושעורה שהיא בחיצוניות המלי נתי' [נתבאר] לעיל וית' עוד לקמן. ומה שכתוב בזהר אשר בשבטים לא היו ב' אותיות ח"ט הנ"ל היינו

Et seora, qui relève de la dimension extérieure de Mal'hout, a été expliqué ci-dessus et le sera encore plus loin. Quant à ce qui est écrit dans le Zohar, à savoir que les tribus ne comportaient pas les deux lettres 'heth et tet mentionnées plus haut, cela signifie

כי באמת ב' אותיות ח"ט הם מגבורות והשבטים היו גבוהים מהם רק אחר שנצטרף ה' לשני אותיות הנ"ל

qu'en vérité, les deux lettres 'heth et tet proviennent des Guevourot, et que les tribus leur étaient supérieures. Mais une fois que le hé a été joint aux deux lettres mentionnées plus haut,

היינו ה"ח [ה' חסדים] דאבא אז נמתקים ב' אותיות ח"ט הנ"ל ונקי חטה. [ועמ"ש במ"א דהחילוק בין חמץ למצה זהו בין ח' לה"א].

c'est-à-dire les cinq 'Hassadim d'Abba, alors les deux lettres 'heth et tet mentionnées plus haut sont adoucies, et l'on obtient le mot 'hita. [Voir aussi ce qui est écrit ailleurs : la différence entre 'hamets et matsa tient à la différence entre 'heth et hé.]

27 וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר כברתא דמתחטא לקמי אבוא ועביד לה רעותא ר"ל [רוצה לומר] שעושה לה אביה חסד דהיינו המשכת ה"ח [ה' חסדים] דאבא להמתיק אותיות ח"ט הנ"ל

Et c'est ce qui est écrit dans le Zohar : « comme une fille qui implore avec tendresse son père, et celui-ci exauce son désir » : c'est-à-dire que son père lui témoigne de la bonté ('Hessed), autrement dit, il fait descendre les cinq 'Hassadim d'Abba afin d'adoucir les lettres 'Het et Tet mentionnées plus haut.

וזהו דמתחטא כו' [ע"ד והייתי אני ובני שלמה חטאים וזהו וחטאך בצדקה פרוק כי הצדקה ממשיך ה"ח [ה' חסדים] במל'].

Et c'est cela, « qui implore avec tendresse » (mischata), etc. [dans le même esprit que « Moi et mon fils Chlomo, nous serons fautifs » (chataïm) ; et c'est là le sens de « Rachète ta faute (chata'akh) par la charité (tsedaka) », car la charité fait descendre les cinq 'Hassadim dans Mal'hout].

28 והנה חטה הנ"ל הוא בבחי' מלי רק שהוא בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] דמלי גבורות ממותקות מה"ח [מה' חסדים]. ולכן אדם הראשון אשר נשמתו היה מאילנא דחיי היה גבוה מזה דהיינו שהוא מז"א שנק' אילנא דחיי.

Or, le blé mentionné plus haut relève du niveau de Mal'hout, mais de sa dimension intérieure : des Guevourot adoucies par les cinq 'Hassadim. C'est pourquoi Adam, le premier homme, dont l'âme provenait de l'Arbre de Vie (ilana de'hayé), était supérieur à cela : il relevait de Zeir Anpin, appelé l'Arbre de Vie.

ולכן חטא דאדה"ר [דאדם הראשון] עץ הדעת חטה היתה כי חטה היה מדרגה שלמטה ממנו בחי' מלכות דאצי' שנק' עץ הדעת לגבי ז"א כו'.

C'est pourquoi [à propos] de la faute d'Adam, « l'Arbre de la connaissance était le blé » : car le blé était un niveau inférieur au sien, celui de Mal'hout d'Atsilout, qui est appelé l'Arbre de la connaissance par rapport à Zeir Anpin, etc.

[והפי' כי חטה היינו מה שהדעת נשפל ונמשך למטה בקטנות וכענין מ"ש במ"א ע"פ בשברי לכם מטה לחם כו']

[Et l'explication est que le blé désigne le Daat qui s'abaisse et se prolonge vers le bas dans un état de petitesse, comme dans ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : « Lorsque Je vous briserai le bâton du pain », etc. ;

וזה שייך בבחי' מלי' ששם כירור בחי' חט ע"י הי"ח [ה' חסדים] משא"כ בז"א שהוא למעלה מבחי' זו.

et cela relève du niveau de Mal'hout, où s'accomplit le raffinement du niveau de la faute au moyen des cinq 'Hassadim, tandis que Zeir Anpin est au-dessus de ce niveau.

אך לכאורה צ"ל הרי הנשמות נולדים ע"י זיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי' וא"כ יש בכל נשמה מחלק האם שהיא בחי' מלי' והיינו בחי' חטה.

Mais, à première vue, il faut comprendre : les âmes naissent de l'union de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout ; dès lors, chaque âme possède une part provenant de la mère, qui est le niveau de Mal'hout, c'est-à-dire le niveau du blé.

29 וא"כ מדוע נק' זה חטא על אדה"ר [אדם הראשון] שאכל חטה. אך התירוץ ע"פ מ"ש בזהר תרומה דקס"ז ע"ב אדם קדמא אתצייר ואתגליף בלא נוקבא כו'

Si donc chaque âme possède une part de Mal'hout, pourquoi est-il dit que ce fut une faute pour Adam de manger du blé ? La réponse se fonde sur ce qui est écrit dans le Zohar, Terumah, 167b : « Le premier Adam fut formé et façonné sans femelle », etc. ;

ע"ש, דלכאורה הפי' דכמו שבגשמיות לא היה ילוד אשה כ"א יציר כפיו של הקב"ה כך ג"כ נשמתו שרשה למעלה מבחי' יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות.

voyez là-bas. Car, à première vue, cela signifie que, de même que, dans l'ordre matériel, il ne naquit pas d'une femme, mais fut l'œuvre des mains du Saint béni soit-Il, de même son âme avait sa racine au-dessus du niveau de l'union de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout.

30 וא"כ לא היה בו מבחי' עה"ד [עץ הדעת] ומבחי' חטה כ"א למעלה מבחי' זו היינו ח"ע [חכמה עילאה] כמו שהיא בעצמותה,

Et si tel est le cas, il n'y avait en lui rien du niveau de l'Arbre de la connaissance ni du niveau de la chitah, mais seulement [ce qui est] au-dessus de ce niveau, c'est-à-dire la 'Hokhma supérieure telle qu'elle est en son essence.

ולכן היה חטא מה שאכל מבחי' חטה כו' משא"כ כל הנשמות שאחריו כמו שנולדו למטה ע"י דבר ונוק' [ונוקבא].

C'est pourquoi le fait qu'il ait mangé du niveau de la chitah, etc., constituait une faute. Il en va autrement de toutes les âmes qui lui succédèrent : de même qu'elles naissent ici-bas par l'intermédiaire d'un homme et d'une femme,

כך שרש נשמתם מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]. לכן שייך בהם בחי' חטה מאכל אדם כו' מצד שרשם מבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] דמלי'.

de même, la racine de leur âme provient de l'union de Zeir Anpin et de Noukva. C'est pourquoi le niveau de la chitah, nourriture de l'homme, etc., leur correspond, du fait de leur racine dans la dimension intérieure (pnimiyout) de Mal'hout.

31 ומצד שרשם מז"א לא היה בשבטים אותיות ח"ט כו'. אמנם בזהר ס"פ אמור דף ק"ד סע"א [סוף עמוד א] כ' [כתב] ואדם

Et du fait que leur racine se trouvait dans le Zeir Anpin, les tribus ne comportaient pas les lettres het et tet, etc. Cependant, dans le Zohar, à la fin de la paracha Emor, folio 104, à la fin du côté a, il est écrit : « Et Adam

מדכר ונוק' [ונוקבא] נפיק ופי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שנשמת אדה"ר [אדם הראשון] יציר כפיו של הקב"ה נמשכה ג"כ מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות רק שהוא בהיכלות דאוי"א [דאבא ואימא] כו' ע"ש.

sortit du masculin et du féminin. » Le Ramaz explique que l'âme d'Adam, l'œuvre des mains du Saint béni soit-Il, fut elle aussi issue de l'union du Zeir Anpin et de la Noukva d'Atsilout, mais dans les palais (heikhalot) d'Abba et Imma, etc. ; voyez là-bas.

32 וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' קדושים דפ"ג סע"א [סוף עמוד א] ומ"ש עליו בספר הגלגולים פרק י"ח ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ בראשית.

Et voir le Raaya Mehemna, parachat Kedoshim, 83a, ainsi que ce qui est écrit à son sujet dans le Sefer HaGilgulim, chapitre 18, et dans le Likkutei Torah [de l'Arizal], à la fin de la parachat Bereshit.

ולפ"ז [ולפי זה] הפי' בזהר תרומה הנ"ל הוא באופן אחר וע' מק"מ [מקדש מלך] שם. וא"כ לכאורה הדרא קושיא לדוכתה.

Selon cela, l'explication du Zohar, Terouma, mentionné plus haut, est différente ; voir aussi le Mikdash Melekh à cet endroit. Dès lors, semble-t-il, la question revient à son point de départ.

אך באמת לק"מ [לא קשה מידי] דהנה מבואר בזהר בראשית דל"ז סע"א [סוף עמוד א] ע"פ לא ידון רוחי באדם לעולם.

Mais, en vérité, il n'y a là aucune difficulté. En effet, il est expliqué dans le Zohar, Bereshit, 37a, à propos du verset : « Mon esprit ne demeurera pas éternellement dans l'homme » :

ר' [רבי] אחא אמר בההוא זמנא הוה ההוא נהרא דנגיד ונפיק אפיק רוחא מאילנא דחיי ואריק באילנא דשריא ביה מותא ואתמשכן רוחין בגווייהו דבני נשא יומין סגיאין.

« Rabbi A'ha dit : À cette époque, ce fleuve qui coule et jaillit faisait émaner l'esprit de l'Arbre de Vie et le déversait dans l'arbre où réside la mort ; et des esprits étaient attirés dans les êtres humains durant de nombreux jours,

עד דסלקו בישין כו' כדין אסתלק רוחא עילאה מההוא אילנא בשעתא דפרחו נשמתין בבני נשא כו' וע"ש במק"מ [במקדש מלך] שמתחלה היה עיקר הנשמה מז"א וקצת מהמל'.

jusqu'à ce que les méchants se soient levés », etc. « Alors, l'esprit supérieur se retira de cet arbre, au moment où les âmes s'envolaient chez les êtres humains », etc. Voir à cet endroit le Mikdash Melekh : au début, l'essence de l'âme provenait du Zeir Anpin, et une petite part de Mal'hout.

33 וגם מז"א היינו מה שנמשך לו מא"א [מאריך אנפין] ע"י אימא עילאה ולכך היו חיים הרבה כי אריכו דיומין אינון מאריך.

Et aussi de Zeir Anpin, c'est-à-dire ce qui lui est transmis depuis Arich Anpin par l'intermédiaire d'Imma Ila'ah (l'Imma supérieure) ; c'est pourquoi ils vécurent longtemps, car « la longueur des jours vient d'Arich ».

ואחר שחטאו היה בהפך טיפת הנוק' [הנוקבא] מרובה על הדכורא והיא נק' אילנא דמותא לכך לא היו מאריכים ימים עכ"ד [עד כאן דבריו] ועיין בזהר ר"פ בשלח דמ"ד סע"ב [סוף עמוד ב].

Après qu'ils eurent péché, ce fut l'inverse : la goutte de la femelle était plus abondante que [celle] du mâle, et elle est appelée l'arbre de la mort ; c'est pourquoi ils ne vécurent pas longtemps. Jusqu'ici ses paroles. Voir aussi le Zohar, au début de la paracha de Bechala'h, 44, à la fin du côté b.

34 וכיון שכן שאפילו בבני אדם ואחר חטא עה"ד [עץ הדעת] עכ"ז [עם כל זה] היה אז עיקר הנשמה מז"א ומלמעלה מעלה כו'.

Puisqu'il en est ainsi, même chez les êtres humains, et même après la faute de l'Arbre de la Connaissance, l'essence de l'âme provenait alors néanmoins de Zeir Anpin et de niveaux toujours plus élevés, etc.,

כ"ש [כל שכן] וק"ו [וקל וחומר] באדה"ר [באדם הראשון] עצמו שהיה יציר כפיו וקודם חטא עה"ד [עץ הדעת] שהיה עיקר הנשמה שמלמעלה מעלה מרובה על טיפת הנוק' [הנוקבא] וכמ"ש בספר הגלגולים

à plus forte raison, selon un raisonnement a fortiori, chez Adam lui-même, qui était l'œuvre de Ses mains, et avant la faute de l'Arbre de la Connaissance : l'essence de l'âme, provenant de niveaux toujours plus élevés, était bien supérieure à la goutte féminine ; comme il est écrit dans le Sefer HaGilgulim,

פ"ט שהיה לו נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצי' וגם נשמה לנשמה דאצי' ולכן נק' זה חטא על אדה"ר [אדם הראשון] מה שירר בבחי' חטה.

chapitre 19, il avait le néfesh, le roua'h et la nechama d'Atsilout, ainsi qu'une nechama de la nechama d'Atsilout. C'est pourquoi on qualifie de faute, chez Adam, le fait d'être descendu au niveau du 'hita.

35 ועמ"ש מזה עוד בביאור ענין קי"ס [קריעת ים סוף] ד"ה הנה ים סוף]. ושעורה הוא בחי' חיצוניות שבמלי' שהוא להחיות כל פרטי התחלקות נבראים מלאכים שהוא ע"י ה"ג [חמש גבורות].

Et voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du sujet de la traversée de la mer des Joncs, le discours commençant par « Voici la mer des Joncs ».] Et l'orge correspond au niveau de la dimension extérieure de Mal'hout, qui donne vie à tous les détails différenciés des créatures, les anges, par l'intermédiaire des cinq Guevourot.

ושרשן מה"ג [מחמש גבורות] דאימא [כי בינה מקננא בכורסייא עולם הבריאה וכן בחי' חיצוניות שבמלי' שמתלבש בבי"ע מקור קבלתה מה"ג [מחמש גבורות] דאימא] והוא כמו עד"מ הדבור באדם נמשך ע"י ה' מוצאות אחה"ע מהגרון כו'

Et leur racine provient des cinq Guevourot d'Imma [car Bina niche dans le Trône, le Monde de Béria ; de même, le niveau de la dimension extérieure de Mal'hout, qui est revêtu dans Béria, Yetsira et Assiya, a pour source de réception les cinq Guevourot d'Imma]. C'est comparable, à titre d'analogie, à la parole chez l'homme, qui émane par l'intermédiaire des cinq points d'articulation — alef, 'het, hé et ayin depuis la gorge, etc.

כי הקול הוא פשוט ונתצמצם ומתחלק בכ"ב אותיות ע"י ה"ג [חמש גבורות] ומקור המחלקן הוא המחשבה כמ"כ [כמו כן] כל פרטי התחלקות צירופי אותיות דבר ה' בחי' מל' הוא ע"י ה"ג [חמש גבורות] ושרשן מה"ג [מחמש גבורות] דאימא בחי' מחשבה

Car la voix est simple ; elle a été contractée et divisée en vingt-deux lettres par l'intermédiaire des cinq Guevourot, et c'est la pensée qui constitue la source de leur division. De même, tous les détails différenciés des combinaisons de lettres de la parole de D.ieu, le niveau de Mal'hout, sont le fait des cinq Guevourot, dont la racine provient des cinq Guevourot d'Imma, le niveau de la pensée.

וזהו ענין שעורה וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] ומשם ג"כ שרש נה"ב [נפש הבהמית] ששרשה מ"יב בקר אבל הנה"א [הנפש האלקית] שרשה מפנימ"י [מפנימיות / מפנימית] המל' ומז"א עצמו וכמ"ש בזהר ויחי דף רמ"ה,

C'est là le sujet de l'orge, comme il a été expliqué plus haut. C'est également de là que provient la racine de l'âme animale, dont la racine se trouve dans les douze bœufs ; quant à l'âme divine, sa racine se trouve dans la dimension intérieure de Mal'hout et dans Zeir Anpin lui-même, comme il est écrit dans le Zohar, Vayechi, folio 245.

וזהו שבחי' מל' נקי לפעמים בהמה כנ"ל ולפעמים נקי אדם שכשהיא באצ"י נקי אדם וכשיורדת בבריאה נקי בהמה וכמ"ש ורוח הבהמה היורדת היא למטה כו' והיינו ב' בחי' הנ"ל חיצונית המל' ופנימית [ופנימיות / ופנימית] המל'.

C'est pourquoi le niveau de Mal'hout est parfois appelé behemah, comme mentionné plus haut, et parfois adam : lorsqu'elle est dans Atsilout, elle est appelée adam, et lorsqu'elle descend dans Bé-ria, elle est appelée behemah, comme il est écrit : « et l'esprit de la bête qui descend vers le bas », etc. Il s'agit des deux niveaux mentionnés plus haut : la dimension extérieure de Mal'hout et sa dimension intérieure.

36 וענין ספ"י [ספירה / ספירות] העומר שהוא בירור נפש הבהמית זהו תיקון ועליית בחי' שבמל' הנקי בהמה ועי"ז אח"כ בחג השבועות נעש"י [נעשית / נעשים] בבחי' אדם שמתעלה באצילות בפנימ"י [בפנימיות / בפנימית] המל'.

Le sens du compte du Omer, qui est le raffinement de l'âme animale, est la rectification et l'élévation du niveau de Mal'hout appelé behema ; grâce à cela, ensuite, lors de la fête de Chavouot, il devient le niveau d'adam, qui s'élève dans Atsilout, dans la dimension intérieure (pnimiyout) de Mal'hout.

וזהו ענין והקרבתם מנחה חדשה כו' והמ"ד [והמ"ן דוכרין] שנמשך ע"י זהו ענין מתן תורה כו' שהיא המשכת כתר וחכמה באותיות דבחי חטה

C'est là le sens de « Vous offrirez une nouvelle offrande de farine », etc. Les mayin doukhrin (eaux masculines) qui sont attirées par ce moyen correspondent au don de la Torah, etc. : c'est l'attraction de Kéter et de 'Hokhma dans les lettres du niveau de 'hita.

והוא כענין יחוד וחיבור הטוב דעה"ד [דעץ הדעת] והתכללותו בעץ החיים למהוי אחד באחד (ועיין בזהר פ' אמור דף צ"ו ע"א ועיין מ"ש בביאור ע"פ קול דודי כו'):

C'est comme l'union et la réunion du bien de l'Arbre de la Connaissance avec son inclusion dans l'Arbre de Vie, pour qu'ils soient un dans l'Un (lemehevei echad be'echad) (voir le Zohar, Parshas Emor, folio 96a ; et voir ce qui est écrit dans l'explication sur le verset « La voix de mon bien-aimé », etc.).



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak